

オスカー・ワイルドの詩に見られる色彩表現

今 村 潔

▶ キーワード

色彩表現
オスカー・ワイルド
詩
隠喩

▼ 要 旨

オスカー・ワイルドの詩における色彩表現をまとめたものである。一般的に色彩を表す語以外にも、花や宝石などを色彩表現として使っている。

I. はじめに

前回、イエイツの詩における色彩語をまとめてみたが、同時代の詩人オスカー・ワイルドの詩に見られる表現を調べることにした。今回は、通常の色を表す語以外の語による色彩表現も取り上げることにした。

II. 色彩表現の具体例

1. 赤

この色を表す主な語彙は、red、crimson、scarletなどである。さらにrosyやpink、rubyなどもこの色の範囲内として扱う。

a. 花・植物

この色が一番多く使われているものは、花である。中でも一番多いのは、バラである。“Red

roses are at her feet”¹ (The Dole of the King’s Daughter, 5) など red で13回、crimson で4回、他にバラのつぼみ “the rosebud breaks into pink on the climbing briar” (Magdalen Walks, 10) などがある。バラ以外では、白色としても使われる百合、“those lilies white and red” (Charmides, 346)、けし “the chaliced poppies flame to red” (The Grave of Shelley, 5)、オリアンダー “oleanders bloom to deeper red” (Ravenna, 66) などがある。

植物では、他に、とうもろこし “the corn has turned from grey to red” (Rome Unvisited, 1)、紅葉 “the autumn’s scarlet leaves” (Rome Unvisited, 51)、サンザシの実 “scarlet berries dot the leafless haw” (Humanitad, 66)、赤い果物で唇を染める “stain with red fruits the pallid lips” (The Sphinx, 127) などがある。さらに “the copper-coloured plain” (The Sphinx, 141) も秋の野原であらうか。

b. 太陽

次によく使われているのは太陽の色であろう。ただし、昼間の太陽ではなく、朝日か夕日の場合が多いようである。少し例を挙げてみると、朝日は、“hung in the burning east, see, the red rim” (The Garden of Eros, 269)、“God’s dreadful dawn was red” (The Ballad of Reading Gaol, 342) などがあり、夕日は、“at evening when the sun/Hangs his red shield on Corinth’s citadel” (Charmides, 375-6)、“I stood and watched the crimson sunset glow” (Ravenna, 294)、“the scarlet bars of sunset lie” (Athanasia, 36) などがある。色彩を表す語以外では、blood という語を使って、空を血の付いた盾のようだと表現している、“the sky was as a shield that caught the stain/Of blood and battle from the dying sun” (Ravenna, 296-7)。

時間が特定しづらい太陽の例としては、“yon blood-red sun/Marshals the way to Holy Rome” (Rome Unvisited, 7-8) がある。しかしこの前に、“And here I set my face towards home, /For all my pilgrimage is done”とあるので、夕日と考えてよいと思われる。時間が特定できない例としては、“with our heart’s blood each crimson sun is fair” (Panthea, 93) がる。

赤色系統以外で太陽の色彩表現には、“the gold sun” (The Garden of Eros, 17)、“the golden sun” (Portia, 6)、“the tall stems were streaked with amber bright” (Ravenna, 153)、朝日や夕日、夕焼けの表現として “a long wave of yellow light” (Impression: Le Reveillon, 7)、“yellow morning” (The Sphinx, 134)、“the sky/Burned like a heated opal through the air” (Impression du Voyage, 1-2)、“yon lingering orange afterglow” (The Burden of Itys, 25) などがある。

c. 唇・体の部分

この色のほかの表現には、唇の色がある。“the red lips of young Euphorion” (The New Helen, 66)、“O Crimson Lips” (Queen Henrietta Maria, 9) などの例がある。他の語では、“Sorrow hath paled my lip’s vermilion” (My Voice, 7) がある。色彩を表す語以外では、“the yet unravished roses of thy mouth” (The New Remorse, 13)、“the ivory body of that rare young slave with his pomegranate mouth” (The Sphinx, 36) などがある。これらの語はさらに、色彩を表す語と共に使われている例もある。たとえば “those little red/Rose-petalled lips of thine” (Canzonet, 27-8)、“thy crimson-stained mouth a rose will be” (Panthea, 128)、“as a pomegranate, cut in twain, /White-seeded, is her crimson mouth” (La Bella Donna della mia

Mente, 25-6)。さらにさまざまな比ゆを使った例として、次のものがある。

And her sweet red lips on these lips of mine
Burned like the ruby fire set
In the swinging lamp of a crimson shrine,
Or the bleeding wounds of the pomegranate,
Or the heart of the lotus drenched and wet
With the spilt-out blood of the rose-red wine. (In the Gold Room, 13-18)

体の一部をあらわすものとしては、頬がある。“Her cheeks are as the fading stain/Where the peach reddens to the south” (La Bella Donna della mia Mente, 27-8)、ここでは動詞として使われている。また、赤ら顔として、“and every morn a young and ruddy swain” (Charmides, 428) もある。スフィンクスの舌を赤い蛇に例えている例 “your tongue is like a scarlet snake that dances to fantastic tunes” (The Sphinx, 154) もある。

d. 血

他には、血の形容がある。たとえば “for blood and wine are red” (The Ballad of Reading Gaol, 2)。また、血の連想から、戦争を形容するものもある。“That I had died in the red ways of war” (At Verona, 5)、“the spears of crimson-suited war” (Ave Imperatrix, 9)。血という言葉を用いた例もある。“None fell more bravely on ensanguined field” (Ravenna, 123)。赤色系ではないが、“blue blood” といえは貴族という意味でも用いられる表現であるが、この結びつきはワイルドの詩にはなく、“his purple blood” (The Burden of Itys, 206) と purple を使った例がある。

血の関連では、血管で “the pink-veined sea-shell of her ear” (Le Panneau, 24) と pink を使った例がある。普通は “a blue vein on a girl’s white wrist” (The Garden of Eros, 256)、“one purple vein” (Madonna Mia, 8) のように青色系を使う。

e. 動物

次に動物についてみると、まず、鶏 “the red cock crew” (The Ballad of Reading Gaol, 283)、トキ “the screaming scarlet Ibis flew” (The Sphinx, 39)、鶴の のど “a silver crane/Begins his scarlet neck to strain” (Le Panneau, 14-5)、鳩の足 “an iris-plumaged dove/With little crimson feet” (Charmides, 432-3)、亀の足 “the turtle now has ceased to call/Upon her crimson-footed groom” (Endymion, 15-6)、トンボ “the dragon-fly /.../ Which ’gins to flush with crimson shame, and die beneath the light” (The Garden of Eros, 255-8)、これは恥ずかしくて赤くなっていると表現している。魚のボラのひれと目の色で “the mullets swimming by the mast of some storm-foundered bark / Vermilion-finned with eyes of bossy gold/Like flakes of crimson light, and the great deep” (Charmides, 392) それぞれvermilionとcrimsonという語が使われている。

f. 衣服など

衣服の色としても使われている。たとえば、“thy cloak of red” (Louis Napoleon, 5)、“his

scarlet coat” (The Ballad of Reading Gaol, 1) などである。その他このような人工的のものでは、スカーフ “her crimson scarf” (The Burden of Itys, 129)、羽飾り “the red plume” (Charmides, 255)、旗 “the red flag” (Libertatis Sacra Fames, 10)、イタリアの国旗 “one flag of red and white and green” (Italia, 8)、法王の担いごと “a high litter red as blood or sin the Pope is borne” (The Burden of Itys, 18)、格子 “lattice scarlet-wrought and gilt” (The New Helen, 14)、レンガ “the red-brick wall” (The Burden of Itys, 54)、ひさし “the dusky red-eaved sheds” (The Burden of Itys, 318)、屋根 “the red-roofed town” (Ballade de Marguerite, 3) がある。

g. その他

他には、炎 “red flame (Dies Ira, 4)、“one lamp whose restless ruby glowed” (Charmides, 50)、ワイン “wine are red” (The Ballad of Reading Gaol, 2)、稲妻 “the red-toothed lightning” (Panthea, 64)、廃墟 “the storm’s red ruin” (The Garden of Eros, 186)、地獄 “red Hell” (The Ballad of Reading Gaol, 155)、売春婦 “red harlotries” (Humanitad, 278) というものまである。

2. 青・緑・紫

青と緑は同じ対象に用いられることがあるので、まとめて取り扱う。この色には、blue、greenの他に、azure、sapphire、emeraldさらにpurple、violetなども含める。血、血管に関しては赤の章で触れた。

a. 空

この色で一番多いのは、空の色である。例を挙げると “the blue sky” (Charmides, 604)、“under sapphire skies” (Ravenna, 92) という直接表現しているものから、“God’s seamless veil of blue” (Ravenna, 64)、“the hot sun blazed in his tower of blue” (Athanasia, 31) といった比喩的表現もある。さらに別の語では、“the turquoise sky” (Ravenna, 29)、“those sea-green meadows of the sky” (Athanasia, 35) という表現もある。夕焼け空に関しては “into ocean-seas of purple air/Sank the gold galley of the Lord of Light” (Ravenna, 300-1) とpurpleを使っている。

b. 海・水など

次は海の色である。たとえば “blue nymph-haunted seas” (The Burden of Itys, 114)、“the sea was sapphire coloured” (Impression du Voyage, 1)、“the troubled purple of the sea” (The Burden of Itys, 66) などを挙げることができる。さらにワイルドの造語と言われているが、“the seas could not insapphirine the perfect azure of his eyes” (The Sphinx, 92) という表現もある。青い海でさえ青い目をそれ以上青くはできないという意味である。

他の関連の語では、“a blue wave” (Charmides, 386)、“thy sapphire lake” (Italia, 6)、“the sapphire bay” (Sonnet written in Holy Week at Genoa, 7)、“a green stream” (Phedre, 5) などもある。具体的なものでは、アドリア海 “Adria’s purple waters” (Ravenna, 196)、ユーフラテス川 “far Euphrates blue” (Ravenna, 186)、テムズ川 “the pale green Thames/Lies like a rod of rippled jade” (Symphony in Yellow, 11-2) などがあり、最後の例では、jadeという語も比喩と

して使われている。

青・緑色系統以外では、“Arno’s yellow waters” (Ravenna, 89)、“the Arno with its tawny troubled gold” (Humanitad, 236)、“the silver sea” (The Burden of Itys, 272)、“the grey seas” (Charmides, 525)、“the black water” (The Dole of the King’s Daughter, 30)、“the Thames creeps on in sluggish leadenness” (The Burden of Itys, 297) など、川の濁りなどの状態や天候などにより、さまざまな色彩が使われている。

海に関する比喩的な表現としては、海の神ポセイドンの形容として “his azure arms and purple beard” (Charmides, 318) また、海の神プロテウスについて “Proteus in quaint suit of green pastures” (Charmides, 396) という表現もある。

他に水の関連では、霧 “the blue mist” (The Burden of Itys, 326)、“the purple mist” (Rome Unvisited, 23)、“sea-green mist” (By the Arno, 18) や涙 “tears/Like bluest water seen through mists of rain” (Madonna Mia, 3-4) がある。なお、mist には “a white mist” (La Mer, 1) と white を使っている例もある。さらに、“the wave/Creeps grey” (Charmides, 410-1)、“silver splendour of the foam” (The New Helen, 82)、“the yellow fog” (Impression du Matin, 5) などがある。さらに、形も関係しているかもしれないが、“the pearled dew from off the grass” (The Garden of Eros, 265) という表現もある。雨に変身したゼウスを “some great God who in a rain of gold” (Ave Maria plena Gratia, 3) と言っているが、神に関するものは gold で表現されることが多いので、普通の雨ではないかもしれない。

b. 目

他には、目の色として “the blue-eyed brigands” (Le Jardin Des Tuileries, 7)、“the perfect azure of his eyes” (The Sphinx, 92)、“your eyes, they were green and grey/Like an April day, / But lit into amethyst” (To L. L., 17-9) などの表現がある。

目の色はさまざまあり、形も関係するかもしれないが “his almond eyes” (Le Panneau, 19) という表現やゴルゴンの目 “the Gorgon’s head its leaden eyeballs rolled” (Charmides, 68) などがある。

c. 動物

鳥と昆虫以外には青い動物は出てこない。たとえば、ひばり “the lark starts up from his bed... /.../ And flashing a-down the river, a flame of blue” (Magdalen Walks, 17-9)、鳩ののど “the pale dove... /.../ With silvered wing and amethystine throat” (Athanasia, 27-30)、トンボ “the purple dragon-fly” (Athanasia, 21)、海蛇 “the water-snakes will curl/In all their amethystine panoply” (Charmides, 387-8) などがある。他に緑系統では、鳥のカイツブリ “the green and crested grebe” (Charmides, 153) がある。

d. 花・植物

名前に blue が入っているブルーベル “the rustling bluebells” (The Garden of Eros, 176)、クワガタソウ “one speedwell blue” (Quia Multum amavi, 16)、イトシヤジン “the harebell spreads her azure pavilion” (The Garden of Eros, 10)、クレマチス “purple clematis” (The Garden of

Eros, 55)、パンジー “pansies closed their purple-lidded eyes” (Humanitad, 62) がある。花全体ではなく周りのふちだけの色として、アネモネ “tremulous opal-hued anemones/Will wave their purple fringes” (Charmides, 397-8)、クロッカス “the crocus-bed, (that seems a moon of fire/Round-girdled with a purple marriage-ring” (Ravenna, 10-1)、もうひとつ “the crocus-bed is a quivering moon of fire/Girdled round with the belt of an amethyst ring” (Magdalen Walks, 11-2) などがある。

花以外の植物では、木の葉や森などの緑一般は当然ながら green が使われているが、それ以外の語では、“that verdant and enamelled mead” (Flower of Love, 6) がある。他には、バラのつばみ “the early rose, /.../ Burst from its sheathed emerald” (Humanitad, 43-5)、ブドウ “the blue grapes” (Charmides, 439)、“the empurpled vines” (Dies Ira, 5)、イチジク “the green bursting figs” (The Burden of Itys, 54)、豆畑 “the blue-green beanfields” (The Burden of Itys, 31) などがある。

e. その他

青い服は無いようであるが、紫ならある。たとえば一部の色彩であるが “bright with purple and with gold, /Come priest and holy Cardinal” (Rome Unvisited, 33-4)、緑系統では “Bishop in partibus! look at those gaudy scales all green and gold” (The Burden of Itys, 12) などである。この関連では、靴 “the purple shoon” (Endymion, 24) がある。他に人工的なものでは、船 “his purple galley” (The New Helen, 5)、船の帆 “the purple sail is spread” (Serenade, 5)、イタリアの国旗 “one flag of red and white and green” (Italia, 8) がある。

建物や町並みについての表現もあるが、夕暮れなどの時間が関係している可能性がある。町並みでは “that fair and violet-cinctured town” (The Garden of Eros, 102)、建物では the purple corridors” (The Sphinx, 39) などがある。また植物が関係しているかもしれないが、谷 “a violet dale” (Under The Balcony, 14)、船から見た陸 “the blue lands” (Impression du Voyage, 4) などもある。他には煙 “a thin blue wreath of smoke” (Charmides, 165) の表現がある。

最後に比喩的な表現として、眠り “soft purple-lidded sleep” (Panthea, 42)、悲しみ “Sorrow take a purple diadem” (The Garden of Eros, 207)、渴望 “green Thirst” (The Ballad of Reading Gaol, 583)、記憶 “thy memory green” (The Grave of Keats, 13) などがある。

3. 白

この色の代表は white であるが、他には、creamy、ivory、milky、lily、marble、snowy などこの色として使われている。さらに近い色では、silver、argent なども含めることができる。

a. 肌

この色で圧倒的に多く使われているのは肌の色である。たとえば “white Atalanta fleet of foot” (The Garden of Eros, 140)、“one white girl” (Charmides, 355)、“her ivory hands” (In the Gold Room, 1)、“lily hand” (Serenade, 28)、“the marble limbs of Artemis” (The Garden of Eros, 78)、“his thick, soft throat was white as milk” (The Sphinx, 93)、“the silver-breasted Helena” (The

Garden of Eros, 87)、“supreme Athena argent-limbed” (Humanitad, 163)などを挙げることができる。

白以外の他の色では、“the almond-face which Giotto drew so well” (Ravenna, 86)という表現がある。これは色だけではなく形も連想される。少し色が黒くなると“some brown-limbed girl” (The New Helen, 15)と表現され、黒人の場合は“your swarthy Ethiop whose body was of polished jet” (The Sphinx, 58)とswarthy、jetという語が使われている。他には“that man’s face was grey” (The Ballad of Reading Gaol, 412)という表現があるが、悲しみでやつれている様子を表している。

b. 花・植物

花の形容にも多く使われている。白いという意味でも使われている百合“white lilies” (Ballade de Marguerite, 33)、“creamy lilies” (Charmides, 494)、赤い花の代表であるが、バラ“the white rose” (The Ballad of Reading Gaol, 480)、水仙“the white narcissus” (Panthea, 130)、銀色の水仙“like silver crowns, the pale narcissi lay” (Ravenna, 157)、デイジー“the daisy, that white-feathered shield of gold” (Apologia, 26)、ジャスミン“white jessamine” (Humanitad, 56)、桜草“snowy primrose” (The Garden of Eros, 257)、アネモネ“opal-hued anemones” (Charmides, 397)などを挙げることができる。他に“milky blossoming” (Charmides, 530)という表現もある。

花以外の植物では、葉“white leaves” (Athanasia, 34)、もみの木“the white firs” (Lotus Leaves, 36)、森“silver woods” (Charmides, 24)、ポプラ“the poplar’s silvery sheen” (Charmides, 426)などがある。

c. 水

水の関連として、青のところで紹介したwhite mistの他に、水しぶき“the hoary spray” (Charmides, 16)、泡と波“a mighty billow rose up suddenly/Upon whose oily back the clotted foam /.../ Swept landward, like a white-maned steed upon a venturous quest” (Charmides, 296-300)これは大波を白い馬のたてがみに例えている。あとは、雪“the swift white-feathered snow” (Panthea, 63)、雪が積もって白くなった“blanched fields” (Humanitad, 32)などもある。

白以外では、泡に“yellow foam” (La Mer, 11)、“amber foam” (The Sphinx, 54)という例がある。

d. 動物

動物に関しては、羊“the white sheep” (Ravenna, 195)、馬“a moon-white steed” (The Ballad of Reading Gaol, 350)、鳩“a milk-white dove” (Chanson, 1)、“each pigeon spread its milky van” (Charmides, 589)、“silver-breasted dove” (Dies Ira, 2)、かもめ“the white gull” (Her Voice, 22)、鶴“a silver crane” (Le Panneau, 14)、鱒“the silver trout” (Charmides, 154)などがある。

e. 衣服など

服に関しては、“a robe more white than foam” (Easter Day, 5)、“the shivering Chaplain robed in white” (The Ballad of Reading Gaol, 69)がある。他に関連の語では、ターバン“the grave

white-turbaned merchants” (Ave Imperatrix, 44)、さらに、船の帆 “the white sails of our ship” (My Voice, 3)、“some tall galley argent-sailed” (The Sphinx, 77)、イタリアの国旗 “one flag of red and white and green” (Italia, 8) などがある。

f. 月、星

月や星などの、いわゆる冷たい光の表現として使われている。たとえば、月 “a white moon” (The Burden of Itys, 329)、“like an argent shield/High in the sapphire heavens hung the moon” (Athanasia, 39-40)、月をランプに例えた表現で “yon silver lamp, the moon” (Ravenna, 329)、星 “white stars (Charmides, 630)、“stars like lilies, white and fair” (Lotus Leaves, 6)、夜明けの比喩的表現 “the long white fingers of the dawn” (By the Arno, 20)、“the dawn, with silver-sandalled feet” (The Harlot’s House, 36) などがある。

他の色での月の表現では、欠けている月は太陽の反射を受けるらしく、太陽の形容として使われる gold という語を使って、“gilded wane” (Charmides, 550) や “moon with the brows of gold” (Under The Balcony, 2) という例もある。雲に隠れた月 “the moon withdraws /.../ Wrapped in a veil of yellow gauze” (La Fuite de la Lune, 9-12)、“the moon hid behind a tawny mask/Of drifting cloud” (Charmides, 253-4) などの表現もある。星の場合も “the little yellow stars (Charmides, 406) や “the sulphur-coloured stars” (The Sphinx, 157) と表現されている。

g. 銀

これは silver の系統に限るが、金属としての銀でできたものを表すものがある。ラッパ “the silver trumpets” (Rome Unvisited, 39)、“argent clarions” (Humanitad, 274)、武器 “argent armoury” (The Garden of Eros, 154)、水差し “a silver jar” (Panthea, 14) などである。その他には神話の神などに関するもので、サンダル “silver-sandalled foot/Of some long-hidden God” (The Burden of Itys, 67-8)、ヴィーナスの神殿 “that silver shrine /.../ Queen Venus knelt” (Charmides, 613-5)、織物 “Arachne’s silver tapestry” (The Burden of Itys, 110) などがある。

h. その他

雲 “the little white clouds are racing over the sky” (Magdalen Walks, 1)、“every drifting cloud that went/With sails of silver by” (The Ballad of Reading Gaol, 17-8)、歯 “your white teeth” (The Sphinx, 143)、砂浜 “the white and crescent sand of Salamis meets sea” (The Burden of Itys, 42)、砂 “the silver sand” (Serenade, 24)、土 “the white road” (Ravenna, 26) や “these white cliffs” (To Milton, 2)、蜘蛛の巣 “the silver gossamer” (Panthea, 154) がある。

なお、砂に関しては、“the golden margent of the strand” (Charmides, 340)、“yellow sand” (Ave Imperatrix, 43) など、白色以外の表現もある。

最後に、比喩的な表現として、声 “one silver voice” (The Garden of Eros, 128)、静寂 “the silver silence of the night” (The New Helen, 8)、後悔 “remorse, youth’s white-faced seneschal” (Quia Multum amavi, 13)、罪を知る前の魂 “my white soul first kissed the mouth of sin” (Tadium Vita, 14)、罪の許しのしるし “Christ’s snow-white seal” (The Ballad of Reading Gaol, 636)、悲惨 “marble misery” (The Burden of Itys, 251)、恐怖 “marble fear” (Charmides, 86)、大聖堂の

中での天使の歌声の響き “marble harmonies” (Humanitad, 331-3) などがある。

4. 黒

ここではblackの他にraven、swarthyも含める。この色はあまり好んで使われることはなく、不吉なものの表現が多いようである。すでに触れた肌や髪、水以外では、カラス “the black raven” (The Dole of the King’s Daughter, 23)、鳥 “the blackbird” (The Garden of Eros, 177)、馬 “the black steeds” (The Burden of Itys, 227)、小鹿の鼻 “the trooping fawns at evening came and laid/Their cool black noses on my lowest boughs” (Charmides, 475-6)、虎の縞模様 “take a tiger for your mate, whose amber sides are flecked with black” (The Sphinx, 145) といった動物の色や、葉 “black leaves” (The Harlot’s House, 12)、ひまわりの枯れた花 “the gaudy leonine sunflower/ Hangs black and barren on its stalk” (Le Jardin, 5-6)、木 “the black and leafless tree” (Le Jardin Des Tuileries, 16)、生垣 “the sharp black hedges” (Humanitad, 8)、土 “the land is black with briar and weed” (The True Knowledge, 3)、峡谷 “some treacherous black ravine” (Ave Imperatrix, 63) など、おもに枯れた植物とその周りのものを表現するものがある。他には油 “a black skin of oil” (Charmides, 41)、髭 “black-bearded throats” (Charmides, 84) がある。

自然のもの以外では、服 “the Governor all in shiny black” (The Ballad of Reading Gaol, 71)、船 “the black boat” (Les Silhouettes, 6)、“some swarthy trader” (Charmides, 20)、ピラミッド “some black pyramid” (Athanasia, 6)、石棺 “each black sarcophagus” (The Sphinx, 63) がある。黒檀を使っている例もある。ペルセフォネの王座 “the ebon throne” (Charmides, 665)、車 “your ebon car” (The Sphinx, 139) であるが、それぞれの材質とも考えられるが、キーツの詩 “Sleep and Poetry に白鳥のくちばしを “a swan’s ebon bill”²と表現している例があるので、ワイルドの場合も色彩表現と考えることができる。

不吉なもの、好ましくないものがはっきりとわかる例としては、絞首刑台の梁 “the blackened beam” (The Ballad of Reading Gaol, 388)、裁判所の被告人席 “the black dock’s dreadful pen” (The Ballad of Reading Gaol, 160)、さらに比喩的に、絶望 “black Despair” (The Ballad of Reading Gaol, 112)、憂鬱 “Melancholy, fold thy raven wing” (The Burden of Itys, 290) などがある。

5. 金色、黄色、茶色

ここでは主にgold、golden、gildなどを扱うが、黄色系統yellow、amberも同様の表現に使われることが多いのでここに含める。さらに、茶色系統brown、tawnyもここで扱う。この色でよく使われる太陽の色についてはすでに触れた。

a. 髪

髪の色としてよく使われている。たとえば、“her bright golden hair” (Requiescat, 5)、“a boy’s gold hair” (Athanasia, 46) などがある。金色以外では、“his long hair was nine cubits’ span and coloured like that yellow gem” (The Sphinx, 89)、“brown, soft hair” (Madonna Mia, 2)、

“that gold-brown hair” (Ballade de Marguerite, 37)、“his black and clustering hair” (The Burden of Itys, 283)、“her raven hair” (Le Panneau, 12) などがある。白髪の実現としては、“a boy’s gold hair to withered grey” (Athanasia, 46) がある。

b. 花・植物

花の色としては“the gold of the flower of March” (Magdalen Walks, 2) というような一般的な表現から、具体的な花、水仙 “two daffodils/.../...their brimming golden chalices” (Charmides, 566-9)、“the tired daffodil/Has closed its gilded doors” (Endymion, 32-3)、デイジー “the daisy, that white-feathered shield of gold” (Apologia, 26)、菊 “chrysanthemums from gilded argosy/Unload their gaudy scentless merchandise” (Humanitad, 63-4) などがある。花粉の形容として “gold dust” (Athanasia, 22) や “the saffron dust/Of wind-stirred lilies” (Panthea, 50-1) がある。

黄色の場合は、水仙 “a tiny yellow daffodil” (The Burden of Itys, 97)、アイリス “the yellow iris” (The Garden of Eros, 253)、クサノオウ “the small celandine, /That yellow-kirtled chorister of eve” (The Garden of Eros, 28-9)、キンポウゲ “the yellow buttercups that shake for mirth” (Panthea, 123)、はす “yellow lotus” (Panthea, 34)、キングサリ “the yellow-bell’d laburnum” (Charmides, 320)、アスフォデル “amber asphodel” (Ravenna, 240) などがある。

花以外の植物では、とうもろこし “the corn is gold” (The Burden of Itys, 59)、“the yellow sheaves/Of autumn corn” (La Bella Donna della mia Mente, 15-6)、りんご “the apple trees are hung with gold” (Endymion, 1)、“the yellow apples” (From Spring Days to Winter, 11)、つた “yellow ivy” (The Burden of Itys, 178)、黄葉 “the yellow leaves” (Symphony in Yellow, 9)、“the Autumn’s gaudy livery whose gold” (Humanitad, 4)、茶色の場合は紅葉あるいは落ち葉 “on some autumn afternoon, /When red and brown are burnished on the leaves” (Dies Ira, 9-10) や its brown and trampled leaves” (The Garden of Eros, 66)、干草 “yellow hay” (Symphony in Yellow, 5)、“ochre-coloured hay” (Impression du Matin, 3)、草原 “the yellow leas” (Canzonet, 22) などがある。

c. 動物

動物の色彩表現にはこの色はよく使われている。豹 “the yellow leopards, strained and lean” (Ave Imperatrix, 13)、“an amber pard” (The Burden of Itys, 131)、虎 “take a tiger for your mate, whose amber sides are flecked with black” (The Sphinx, 145)、犬 “the yellow house-dog” (Charmides, 167)、オコジヨ “the brown stoat” (Charmides, 414)、蜂 “the golden-girdled bee” (The Burden of Itys, 223)、the gold bees” (Panthea, 19)、“the brown bee” (Athanasia, 15)、魚 “fishes flecked with tawny scale” (Charmides, 400)、鳥では、ムネアカヒワ “the brown linnets” (Ravenna, 18)、ソグミ “the brown thrushes” (Humanitad, 36) などがある。架空の動物であるがドラゴン “gilt-scaled dragons” (The Sphinx, 50) という表現もある。

さらに動物の目の色として、ライオン “the yellow-eyed huge lions” (Panthea, 138)、フクロウ “a great owl with yellow sulphurous eyes” (Charmides, 247) などがある。動物に含めてよいかかわからないが、牧神の目 “brown-eyed, /Flashes my Faun” (In the Forest, 3-4) という表現もある。他には鳩の翼 “the glad dove has golden wings” (From Spring Days to Winter, 5) がある。

d. 衣服など

黄色では、“her yellow gown” (Le Panneau, 11)、“two yellow satin bows” (To L. L., 43)、“a yellow silken scarf” (Symphony in Yellow, 7) などがある。さらに “the crocus gown” (Charmides, 103) や “an awful image saffron-clad” (Charmides, 64) という表現も黄色い服のようである。少し濃い色では “the colour of your gown, /It was amber-brown” (To L. L., 41-2) という表現もある。

金 の 場 合 は、“bright with purple and with gold, /Come priest and holy Cardinal” (Rome Unvisited, 33-4)、“that gorgeous dress of beaten gold” (Portia, 5) など、司教の着る服や芝居で使われる服がある。

e. 金、金属

金属としての金を表す場合、お金以外では、王冠 “three crowns of gold” (Easter Day, 7)、指輪 “a ring of gold” (Chanson, 1) などがある。

f. 神に関するもの

キリスト教だけではなく、ギリシャ・ローマ神話の神々に関するものの形容にこの色が使われることがある。たとえば、ヴィーナスの車 “the great golden wagon” (Charmides, 584)、神殿 “his gilded shrine” (Ravenna, 81)、ユピテルの腕 “his gilded arms” (The Burden of Itys, 104)、愛の神の船 “Love himself should turn his gilded prow” (Humanitad, 140)、キューピッドの翼 “a lovely boy /.../ Spread wings of rustling gold” (Charmides, 417-20)、階段 “the white feet of angels coming down the golden stair” (The Garden of Eros, 204) などである。

g. その他

その他さまざまなものがある。蜂蜜 “a waxen honey-comb/Dripping with oozy gold” (Charmides, 39-40)、発酵中のワイン “the hot and amber-foaming must” (Panthea, 52)、凝乳 “yellow curds” (Charmides, 453)、明かり “the Thames nocturne of blue and gold” (Impression du Matin, 1)、壁 “the wall of gold” (In the Gold Room, 7) これは黄金製ではなく木製であろう。木材の色の表現としては他に、楽器のリユート “an amber lute” (Le Panneau, 13)、馬車 “an omnibus across the bridge/Crawls like a yellow butterfly” (Symphony in Yellow, 1-2) がある。

砂のところすでに挙げたが、その関連で、土、“these brown lands” (Ravenna, 266) や “the brown mould” (Charmides, 564)、“the brown fields” (Panthea, 112)、墓穴 “with yawning mouth the yellow hole” (The Ballad of Reading Gaol, 235) などの表現がある。壺 “their brown and pictured pottery” (Charmides, 288) も土の仲間であろう。

比喩的な表現は gold が多く使われている。自由 “the gold of Liberty” (Humanitad, 315)、宇宙を覆う金の網 “in nets of gold the tired planets move” (The New Helen, 78)、町並み “gold city” (At Verona, 11)、女流詩人サッフォーの羽ペン “Sappho’s golden quill” (Charmides, 654) などを挙げることができる。金色以外では運命を “the yellow face of Doom” (The Ballad of Reading Gaol, 71-2) と表現している。

6. 灰色

最後に灰色 grey を取り上げる。この色では leaden も使われる。水や目、肌の色として使われている例はすでに見た。

植物では、とうもろこし “the corn has turned from grey to red” (Rome Unvisited, 1)、オリーブ “olive-garden grey” (Rome Unvisited, 26)、柳 “the grey willows” (Charmides, 211)、the leaden willow (The New Remorse, 7) などがある。動物では、狼 “the grey wolf prowls about the stall” (Endymion, 17) や鶏 “the grey cock crew” (The Ballad of Reading Gaol, 283) がある。

夜明けや夕暮れの表現として “the grey shadows of the night “ (By the Arno, 3) などがある。嵐が来そうな空の色として “leaden skies” (Ravenna, 318) という表現もある。心理的な影響を与えている場合も “the leaden sky” (The Ballad of Reading Gaol, 178) と表現されている。

その他には、服 “a suit of shabby grey” (The Ballad of Reading Gaol, 8)、ラヴェンナの宮殿の壁 “how grey the walls” (Ravenna, 107)、湿地 “the grey Nilotic flats” (The Sphinx, 59)、灰 “ashes dull and grey” (To Milton, 4) という表現がある。

Ⅲ. 結び

いわゆる色彩を表す語以外に、かなり多様な語が色彩表現に使われていることがわかった。たとえば、sulphurous や ochre といった語は他の詩人の詩ではあまり使われていないようである。また、ワイルドには宝石に対する好みが強くなるので、こういった語も多く使われていることがわかった。

注

- 1 ワイルドの詩の引用は、*The Collected Works of Oscar Wilde* edited by Robert Ross (London: Routledge/Thoemmes Press, 1993) の第9巻による。
- 2 John Keats, *Complete Poems*, edited by Jack Stillinger (Cambridge: The Belknap Press of Harvard University, 2003). p. 43, l.226